

Любовь

Машкова

СБЛИЖАЯ СТРАНЫ И ЛЮДЕЙ

Книга известного белорусского писателя, журналиста Алеся Карлюкевича «Братэрства» в современном литературном процессе во многом уникальна. В разобранном и раздираемом политическими и экономическими противоречиями мире (что не может не отразиться на состоянии писательских чувствований и умов) Карлюкевич дает своей книге название, которое с белорусского переводится, как «братство», «товарищество», «союз». И все эти понятия, которых сегодня одни чужаются, другие стесняются, третьи ненавидят, – вполне отвечают ее содержанию, ведь книга – о становлении братских литературных связей писателей независимой Беларуси с коллегами дальнего и ближнего зарубежья. И прежде всего литераторов постсоветского пространства.

В своих статьях, интервью разных лет автор поверх всех барьеров, недомолвок, порой существующего взаимного неприятия задается такими простыми и естественными в литературной среде вопросами: что привлекает переводчиков со всего света в поэзии и прозе Беларуси? Какие особенности могли бы привлечь белорусских читателей в литературах иноязычных народов? Что может сблизить сегодня самых разных людей на нашей планете, сотрясаемой войнами? Ответы на эти вопросы автор ищет вместе со своими неравнодушными, заинтересованными в интеграционных процессах, в налаживании человеческих и литературных связей собеседниками. А насколько широк их круг, можно убедиться, только перечислив страны, в которые простираются прочные нити «братэрства», протянутые и поддерживаемые Карлюкевичем из Беларуси на протяжении более четверти века: Россия, Азербайджан, Австрия, Болгария, Вьетнам, Грузия, Казахстан, Китай, Литва, Польша, Таджикистан, Туркменистан, Украина, Черногория... И они захватывают все большие пространства. Потому что, как говорит один из собеседников автора, литовский детский писатель Яронимас Лауцюс, с которым и мне довелось встречаться на Днях белорусской письменности в Минске, «нельзя счастливым быть без книг!»

С кропотливостью искателя сокровищ отслеживает Алесь Карлюкевич публикации и книги, выходящие в разных концах света о Беларуси и белорусской литературе, выискивает имена и судьбы людей, связывающих разные народы, рассказывает о форумах и конференциях, упрочающих международные литературные связи, о встречах, заронивших взаимный интерес в их дальнейшем плодотворном развитии. К примеру, среди первых таких имен, общих для развития книгопечатания славянских, христианских народов, называются имена Франциски Скорины и Ивана Федорова. Рассказывается о вышедшей в России энциклопедии «Иван Федоров и его эпоха» и об авторе фолианта в более чем 900 страниц – Евгении Львовиче Немировском (родился в 1915 году на Украине).



Со времени обращения Немировского к этой теме в 1958 году, когда ученый нашел во Львове неизвестные доселе документы об Иване Федорове, им опубликовано более 1800 статей, посвященных развитию книгопечатания на Руси и ее первопечатнику. Многие страницы энциклопедии посвящены Беларуси, белорусским темам, в частности, помещена статья о Ф. Скорине, где развенчиваются некоторые вымыслы, окутывающие его имя и имя П. Мстиславца, судьбу их книг. Судьба самого Ивана Федорова тоже связана с Беларусью, и здесь тоже немало мифов, что и проясняет Е. Немировский, рассказывая, в частности, об Острожской Библии: «Выпуск и свет первой полной восточно-славянской Библии – издательский подвиг Ивана Федорова. Библия стала важной вехой в борьбе с экспансионизмом католической реакции, способствовала росту национального самосознания русских, украинцев и белорусов, укреплению позиций родного языка, развитию естественно-научных знаний на Руси».

Рассказывает Алесь Карлюкевич о судьбах российских писателей, чьи родовые корни находятся в Беларуси, о книгах, вышедших в России, но героями и событиями связанных с белорусской землей, об известных и малознакомых местах, освещенных именами великих русских писателей, как Полесье – Николаем Лесковым. А скольких писателей судьба свела с Беларусью в годы Великой Отечественной войны! И здесь не только русские, но и буряты, калмыки, чеченцы, чуваша, удмурты, породнившиеся с ней действительно кровно и протягивающие память о том в новый век, к новым поколениям. «Казалось бы, какая может быть общая дорога у заброшенной далеко от больших магистралей Удмуртии с Беларусью, стоящей на их перекрестье? – размышляет автор. – А связующая дорога есть, самая что ни на есть грунтовая». (Здесь и далее перевод цитат Л. Ш.). И это пути-дороги связующих человеческих судеб, пути-дороги литературные, переводческие...

Это российские связи. А польские обозначены не только деятельностью Польского института в Минске, с которым знакомит его ведущий культуролог Петр Казакевич в интервью, посвященном сохранению памяти Адама Мицкевича в его Доме-музее в Новогрудке, первой столице Великого княжества Литовского, но и с организованным Яном Чиквиным в Белостоке литературным литобъединением «Беловежа». Ян Чиквин, легенда белорусской литературы в Польше, окончивший Варшавский университет еще в 1964 году, доктор гуманитарных наук, многие годы работающий на кафедре филологии его белостокского филиала, выпустивший многие книги в Белостоке и Минске, размышляет на страницах «Братэрства» о путях литературы в современном мире.

Удивительна история Гао Мана – переводчика и пропагандиста белорусской литературы в Китае. Начинаясь она в 1957 году, когда классик белорусской литературы Максим Танк месяц провел в Поднебесной и привез оттуда цикл стихов. В поездке по стране его сопровождал молодой переводчик, публицист Гао Ман. А вот запись из дневника Максима Танка 1983 года: «К. Шэрман, который вернулся со съезда переводчиков из Москвы, передал привет от Гао Мана. А я-то думал, что он сгнил в годы культурной революции в Китае». И снова запись, четыре года спустя: «Приезжает к нам мой старый знакомый Гао Ман. Как жаль, что я не могу с ним встретиться, поблагодарить за перевод и издание моего сборника на китайском языке». Да, встреча Танка с его переводчиком так и не состоялась, но на этом история не закончилась. Не такой Алесь Николаевич Карлюкевич человек, чтобы не потянуть эту ниточку дальше. И он нашел его телефон, электронный адрес дочери Гао Мана, началась переписка с ним (дочь самого Алеся Карлюкевича – китаевед). Выяснилось, что китайский публицист,

будучи в пятидесятые годы в Минске, писал еще о народном художнике Беларуси Георгии Поплавском, о скульпторе Заираме Азгураме. Рассказал он и о своих встречах с Максимом Танком, и о переводе совместно с Гэ Гаоцюанем его книги стихов. Долгие годы Гао Ман возглавлял всекитайский журнал «Мировая литература», переводил на китайский язык произведения Пушкина, Лермонтова, Бунина, Ахматовой, Пастернака...

Интересны таджикские встречи Алеся Карлюкевича на литературном форуме стран СНГ в Душанбе. Рассказывая о них, о представительной белорусской делегации и темах выступлений, главной из которых была «Через диалог культур и толерантность – к духовному взаимообогащению и прогрессу народов Содружества», автор обращается к истории белорусско-таджикских литературных связей, начавшихся еще со знакомства Купалы и Лахути в 1933 году, справедливо замечая: «В тех далеких годах и отношениях таится основа для взаимопонимания, для признанных и открытых встреч в нынешнее время». Здесь произошел большой разговор с Мумином Каноатом, лауреатом Государственной премии СССР, автором поэмы «Голоса Сталинграда», вспомнившим свою встречу с лауреатом Ленинской премии, выдающимся белорусским писателем Василем Быковым, к которому ездил в Минск вручать премию от энергетиков Нурекской ГЭС. Все поэты и писатели СССР присылали свои книги в «Библиотеку “Дружбы народов” на Нурекской ГЭС», иницированную одноименным журналом.

А с Туркменией связаны особые страницы в этой книге. «Собираю “мою Туркмению”. Много, очень много у меня с этой милой сторонкой связано, – пишет Алесь Николаевич. – Да и “своя Туркмения” – не только определенные страницы моей жизни в далеком краю. Квартира в доме на улице Атабаева, рабочий “офис” у улице Карла Маркса, куда захаживали и туркменские литераторы – Акмухамед Вельсапаров, Явшан Анакурбанов, и белорусские – Алесь Емельянов, Микола Калинкович, Василь Ткачев... Это ж и кусочек Беларуси». Потому особой теплотой согреты очерки цикла «На родине Махтумкули». Потому и годы спустя у нас в Казахстане Алесь Николаевич будет расспрашивать о нашем «туркменском» писателе – Морисе Симашко, вывезшем из пустынь Ашхабада все главные свои книги – «Повести черных и красных песков», «Маздак», «Искушение Дабира», «Хроники царя Кавада», «Падение Ханабада».

Казахстанские страницы «Братэрства» знакомят читателей со статьей «Присутствие белорусской культуры в Казахстане», в свое время опубликованной в журнале «Простор» и рассказывающей о казахстанско-белорусских связях со времен пребывания в казахских степях участников польского восстания 1830–1831 годов. Среди них – Адольф Янушкевич, родившийся в 1803 году под Минском, в Несвеже. Его жизнеописание, дневники и письма изданы братом в Париже в 1861 году, а в Казахстане известны русским переводом Фаины Стекловой 1966 года «Дневники и письма из путешествий по казахским степям». Но началом устойчивых белорусско-казахстанских культурных связей надо считать послереволюционные годы – 1930-е. Творчество Джамбула пришло в Беларусь переводами Янки Купалы и Якуба Коласа, а в 1936 году на пленуме Союза писателей в Минске участвовали Ильяс Джансугуров, Беимбет Майлин, другие видные казахские писатели, что нашло отражение в их творчестве.

Особые страницы – Великая Отечественная война, когда в Казахстан были эвакуированы литераторы и деятели культуры Беларуси, а на Белорусских фронтах, освобождая многострадальную белорусскую землю, сражались будущие классики казахской литературы – Джубан Мулдагалиев, Сагингали Сеитов, Адий Шарипов.

В послевоенное время в Казахстане начинали свой творческий путь белорусские писатели и поэты Юрий Фатнев, Евгений Василенок, Федор Кулешов, Олег Ждан, с целины привез свою первую книгу известный белорусский поэт Рыгор Бородулин, целинные страницы есть и в романе Алеся Рыбака «На распутье».

В годы независимости особые казахстанско-белорусские связи «народной дипломатии» осуществляют белорусские культурные центры. Ширятся и литературные связи. К проблемам казахстанско-белорусских отношений проявляют интерес казахстанские ученые, не раз участвовала в конференциях в Минске заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Светлана Ананьева, много пишущая о Беларуси. В эти годы появился ряд публикаций белорусских авторов в журналах «Простор» и «Керуен». Несколькими публикациями обменялись журналы «Польмя», «Нёман» и «Простор», где в переводе на русский язык появились произведения Миколы Метлицкого, Алеся Бадака, Леонида Левановича, Михася Позднякова, Раисы Боровиковой и других белорусских писателей и поэтов. «Значит, вхождение белорусской литературы и культуры в Казахстан продолжается», – заключает Алесь Карлюкевич.

Книгу «Сердце, рожденное для добра» автору «Братэрства» подарили в Институте литературы и искусства имени М. О. Ауэзова во время памятной встречи в рамках участия белорусских издателей в работе Международной алматинской книжной выставки «На Великом Шелковом пути». Книга посвящена жизни и творчеству одного из активных организаторов просвещения в Казахстане, общественному и государственному деятелю, писателю и ученому Адию Шарипову. Статья в книге «Братэрства» о нем называется «Беларусь – его судьба» и рассказывает о военных годах Адия Шариповича в партизанском отряде в лесах Беларуси. О них казахский писатель поведал в своих автобиографических повестях «История одного полушубка», «Дочь партизана», «Звезды в ночи» и других. В послевоенное время, будучи секретарем Союза писателей Казахстана и СССР, он встречался с Петрусем Бровкой, Максимом Танком, многими писателями и поэтами Беларуси. Но особенно памятными были все же военные годы: «Когда я берусь за перо, твой образ, Беларусь, встает предо мною. Твои воины-партизаны всегда в сердце моем...».

«Мурат Ауэзов назвал Адию Шарипова человеком-мессией, который был призван для подвига своей особой судьбой, историей и своим генетическим кодом во имя казахского народа. А все же было в этой судьбе место для нашей родной Беларуси, которую так любил казахский писатель и ученый», – пишет Алесь Карлюкевич.

Многими интересными, познавательными, проблемными, актуальными статьями и интервью привлекательна эта уникальная книга, так густо заселенная сподвижниками и единомышленниками автора. Проблемными и актуальными для всех, кто озабочен успешным развитием своих национальных литератур, их продвижением и узнаванием в современном мире. Подобную задачу ставит себе и национальная казахская литература. Актуальной остается она и для белорусов. И потому автор книги «Братэрства», как бы широко она ни показывала белорусское присутствие в литературах многих стран мира (присутствие, во многом заложенное на постсоветском пространстве общим семидесятилетним прошлым), ищет пути и дороги, которые бы в новых условиях нового века сближали и роднили литературы общими идеями гуманизма в столь негуманном мире, дарили человеку просветляющую надежду. И здесь еще много нерешенных проблем, о которых нельзя не говорить.

Во вступительной статье к книге «Братэрства» «Если говорить о многовекторности...» Алесь Карлюкевич пишет: «Давайте немного поразмышляем. Давайте отбросим в сторону разговоры о том, что утратились прежние связи, порушены мосты дружбы, братства литератур. Оно, может быть, и так. Но вот уже третье десятилетие Беларусь заявляет о себе как независимая, суверенная держава. И, на мой взгляд, мы и сейчас в состоянии пропагандировать белорусскую литературу, лучшие ее образцы в мире. Нужны только желание и системная работа... Речь прежде всего о классике, о ее дальнейшем пути в большой современный мир, мир иных художественных культур. Разве она не предмет национальной гордости?»

В Беларуси сегодня действительно многое делается в этом направлении. Об этом тоже рассказывается в книге. С 2007 года Министерство информации Республики Беларусь в рамках Дня белорусской письменности, который празднуется в первое воскресенье сентября, организует «круглые столы» с участием литераторов России, Сербии, Болгарии, Черногории, Польши, Казахстана, Украины, Таджикистана, Литвы, Боснии и Герцеговины, Молдовы и других стран, благодаря чему установились определенные отношения, начали активнее публиковаться в зарубежье известные белорусские авторы. Так, в Таджикистане стараниями писателя и издателя Ато Хамдама вышли книги поэзии и прозы Георгия Марчука, Миколы Меглицкого, Алесь Бадака, Юрия Сапожкова, в Украине – Алены Масла, Людмилы Рублевской. Организуются публикации в газетах, журналах, альманахах, что не может не радовать. Но все же эти примеры не так многочисленны.

Когда-то была предпринята замечательная попытка перевода на многие языки мира стихотворения Янки Купалы «А кто там идет?», затем Белорусским фондом культуры осуществлено издание на четырех языках «Дикой охоты короля Стаха» Владимира Короткевича. Но так ли уж часто зарубежные литераторы откликаются на юбилей белорусских классиков – Якуба Коласа, Янки Купалы, Максима Богдановича, Максима Танка? Наконец этот почин продолжился в 2017 году изданием одного стихотворения Франциска Скорины к его 500-летию, в котором приняли участие удмурт Сергей Матвеев, таджик Саидали Мамур, китаец Гао Ман, вьетнамец Тхуй Таанг, туркмен Агагельды Аланазаров, эстонец Арно Валт, казах Улугбек Есдаулет и многие другие. Значит, есть возможность, есть понимание, есть потенциал в подобных начинаниях?

«Важно, чтобы в отношениях с теми или иными литературами были генераторы, своего рода активисты как в Беларуси, так и в других странах, в других частях света, – пишет Алесь Карлюкевич. – Наглядный пример – деятельность доктора филологических наук профессора Белорусского государственного университета Ивана Алексеевича Чароты. Он не только на белорусский переводит поэзию и прозу литератур народов бывшей Югославии, но и делает переводы с белорусского на сербский. Здесь и представитель белорусского литературного сообщества, переводчик белорусской прозы на немецкий язык Владимир Чапега, к сожалению, покойный. Таких энтузиастов найти не просто. Они сами, как правило, приходят в мир искусства».

Именно так, увлекаемый идеей пропаганды родной литературы, своего «родного кута» пришел к этой подвижнической работе сам Алесь Николаевич Карлюкевич. Видимым, осязаемым, примерным для других результатом ее и стала книга «Братэрства». Книга, подобной которой по охвату разностороннего зарубежного материала, думаю, нет ни в одной из других мировых литератур. В ней сошлись эрудиция и творческая неуемность литературоведа – библиографа, страсть публициста, энергия общественного деятеля, патриотизм преданного родной Беларуси писателя. Но Карлюкевича заботит поиск новых единомышленников, сподвижников

в среде иноязычных литератур на всегда двустороннем пути сотрудничества. И он заостряет вопрос: «Разве не могли бы этому способствовать наши дипломатические миссии в других странах? Неужели литература, культура не должны быть таким же стратегическими помощниками в их работе, как и внешнеэкономические, торговые отношения?»

Карлюкевич хочет, чтобы связи белорусской литературы протянулись по всему миру, например, в многонаселенные Бразилию и Вьетнам, Таиланд и Бангладеш, в Мьянму и Африку... «Зачем, можете спросить вы, чтоб нас знали еще и в Африке? А хотя бы для того, чтобы напомнить миру, что мы есть, что мы чего-то стоим, что наше художественное слово может быть равным в отношениях с другими национальными литературами». Равным, сближая страны, народы, людей...

Не правда ли, ради этого стоит трудиться, стоит объединять товарищеские усилия? Вот, собственно, о чем уникальная книга Алеся Карлюкевича «Братства».



В январе 2019 года отмечают:

80-летие

Камель ЖУНИСТЕГИ, *прозаик*

Сахан КЫДЫРБЕКУЛЫ, *поэт*

70-летие

Кадыр АЛИМКУЛОВ, *поэт*

Серикбай БЕРДИЯРОВ, *поэт*

Мырзагельды КЕМЕЛЬ, *литературовед*

Гульзада МЫРЗАХМЕТОВА, *переводчик*

Абен НУРМАНОВ, *прозаик*

60-летие

Светлана АНАНЬЕВА, *литературовед*

Заря ЖУМАНОВА, *прозаик*

Нурлан КАМИ, *прозаик*

50-летие

Дидар АМАНТАЙ (Косылбаев), *прозаик, эссеист*

Бауыржан БАБАЖАН, *поэт*

Мунайдар БАЛМУЛДИН, *поэт*

Редакция журнала «Простор» сердечно поздравляет юбиляров!

